

SUZANA GONTIJO

Intérprete de Conferências / Tradutora Juramentada / Médica
Português/Inglês

gontijosuzana@gmail.com e suzanaga@terra.com.br
cel. 11-99945-5427

FORMAÇÃO EM INTERPRETAÇÃO

- *English as a B Language Workshop*, Tom Afton, University of Maryland – 2015.
- *Interpreting Workshop*, Sheila Shermet, Monterey Institute for International Studies. NIC Brasil. 2000
- Tradução e Interpretação – Associação Alumni – São Paulo – diploma pleno tradução e interpretação – 1995
- *Translation from English into Portuguese - Certificate of Accreditation – The American Translators Association – ATA – 2003* (certificação renovada a cada três anos – 2006, 2009, 2012, 2015, com comprovação de educação continuada).
- *Translation from & into Portuguese - Endorsement to Certificate of Proficiency in English*. University of Cambridge – 1992
- *Certificate of Proficiency in English*. University of Cambridge - 1991.
- *Operational Competence in English*. Southern Illinois University - 1978.
- *First Certificate in English*. University of Cambridge - 1977.

FORMAÇÃO ACADÊMICA

- Especialização (latu sensu) em Psiquiatria e Psicologia da Infância e Adolescência. Universidade Federal de Minas Gerais - 1986.
- Graduação em Medicina. Universidade Federal de Minas Gerais - fevereiro/1985.

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL - INTERPRETAÇÃO

Intérprete de conferências nos idiomas português e inglês (ativos), e espanhol (passivo), a partir de outubro/1994, com mais de 2.200 dias de experiência de interpretação simultânea e consecutiva.

Medicina e Ciências da Saúde – interpretação de eventos no Brasil e no exterior, cursos, treinamentos e defesa de tese nas diversas especialidades médicas e em áreas afins - Enfermagem, Fisioterapia, Fonoaudiologia, Odontologia e Terapia Ocupacional.

Principais instituições atendidas:

- BIREME – OPAS (Organização Pan-Americana de Saúde)
- CBA/JCI – Consórcio Brasileiro de Acreditação – Joint Commission International – visitas de avaliação de acreditação nos hospitais Israelita Albert Einstein, Sírio Libanês, HCor, Oswaldo Cruz, Samaritano, Totalcor, Paulistano, São José, Nove de Julho, Promatre, São Camilo, Alvorada, Santa Paula, Itapeverica da Serra, Grupo Amil, Dal Bem Home Care, Santa Joana (Recife-PE), SOS Vida (Salvador-BA).
- Faculdade de Bioquímica e Farmácia – UFMG
- Faculdade de Enfermagem - USP
- Faculdades de Medicina – UFMG, UNIFESP (antiga Escola Paulista de Medicina), USP, Santa Casa de Misericórdia de São Paulo, ABC
- Faculdade de Saúde Pública – USP
- Fundação Oswaldo Cruz – SP
- London School of Hygiene and Tropical Medicine
- Ministério da Saúde – Secretaria de Vigilância em Saúde
- Prefeitura Municipal de São Paulo

- Secretaria Estadual da Saúde do Estado de Minas Gerais / Secretaria Estadual da Saúde do Estado de São Paulo
- Secretaria Municipal de Saúde de Belo Horizonte
- Sociedade Brasileira de Cardiologia
- Sociedade Brasileira de Dermatologia

Negócios – interpretação de eventos, cursos e treinamentos organizados pela Fundação Dom Cabral, com atuação no Brasil e exterior (China, Estados Unidos e Inglaterra).

Pesquisa de mercado – interpretação de grupos de discussão e entrevistas individuais, com médicos e consumidores em geral.

ONGs – interpretação de eventos promovidos pelo Instituto Ethos.

Finanças – coordenação de grupo de intérpretes que traduzem a divulgação via webcast dos resultados trimestrais de diversas empresas – AES, BTG, CCP, CESP, Cia. Hering, Copasa, Coteminas, CTEEP, Direcional, EDP, Even, Grendene, Helbor, JHSF, LASA/B2W, Light, Lojas Marisa, Mahle, Marcopolo, M Dias Branco, MRV, PDG, Porto Seguro, Providencia, Randon, Renova Energia, Rodobens, Sulamérica, Suzano, Taurus, Technos, Tecnisa, Tractebel, Usiminas, Viver, WEG, entre outros, desde 2006.

Engenharia e áreas técnicas - coordenação de grupo de intérpretes que traduzem em reuniões, acompanhamentos e viagens (Brasil e África) da Construtora Queiroz Galvão.

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL - TRADUÇÃO

- Tradução de artigos científicos, teses, resumos de tese, manuais, material para apresentação em congressos; textos técnicos, científicos e jurídicos - a partir de outubro/1994.
- Coordenadora da tradução da *Revista einstein*, publicada pelo Hospital Israelita Albert Einstein – desde abril 2003.
- Coordenadora da equipe de tradução do boletim *Newsletter BVS*, publicado online pela BIREME/OPAS/OMS - de janeiro/2006 a julho/2011.
- Membro da equipe de tradução dos *Anais Brasileiros de Dermatologia*, publicada pela Sociedade Brasileira de Dermatologia – de abril/2005 a janeiro/2010.
- Membro da equipe de tradução da *Revista da Sociedade Brasileira de Cardiologia* – de abril/2006 a dezembro/2007.
- Tradutora Pública e Intérprete Comercial (tradutora juramentada), aprovada em concurso público e nomeada pela JUCESP, através da Portaria 68/2000, de 12 de julho de 2000.

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL - MÉDICA

- Assistente da pesquisa “*Stress and Health Study*”, coordenada pelo Prof. Sir Michael Marmot. *University College of London*, Universidade de Londres, 1991-1992.
- Gerente de Saúde. Secretaria Municipal de Saúde de Belo Horizonte - 1986-1988.
- Pediatra. Secretaria Municipal de Saúde de Belo Horizonte - 1986.

PUBLICAÇÕES

- Autora do livro “Vocabulário para Especialidades Médicas: de Acupuntura a Ginecologia - português/inglês e inglês/português” - Série 1001 termos - Editora SBS.
- Autora do livro “Vocabulário para Medicina – diagnóstico e tratamento - português/inglês e inglês/português” - Série 1001 termos - Editora SBS.

PALESTRANTE

- Participação como palestrante convidada para abordar os temas de Tradução e Interpretação em Medicina, em eventos organizados por Departamento de Línguas Modernas - USP; Departamento de Inglês – PUC/SP; Associação Alumni; Livraria e

Editora SBS; Tradusa 205, Tradusa 2016 (Encontro Brasileiro de Tradutores na Área de Saúde).

ATIVIDADE DIDÁTICA

- Professora substituta do Curso de Formação de Tradutores e Intérpretes - Associação Alumni, na disciplina "Tradução na Área Médica", em dezembro/2001, e de abril a junho/ 2003.

FILIAÇÕES

- AIIC – *International Association of Professional Interpreters* - membro candidato.
- APIC - Associação Profissional de Intérpretes de Conferências - membro efetivo.
- ATA - *The American Translators Association*. Membro correspondente, certificada através de prova escrita e educação continuada.
- ATPIESP – Associação Profissional dos Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais do Estado de São Paulo.
- SINTRA – Sindicato Nacional dos Tradutores.
- TREMÉDICA – *Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines*.

VIVÊNCIA NO EXTERIOR

- Buenos Aires – Argentina – janeiro a dezembro/2008.
- Londres – Inglaterra – agosto/1988 a março/1993.